

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 42 (1969)

**Heft:** 12

**Artikel:** Es guets Jahr = Une bonne et heureuse année! = A happy and prosperous new year! = Felice anno nuovo! = Feliz y próspero año nuevo!

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-778280>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

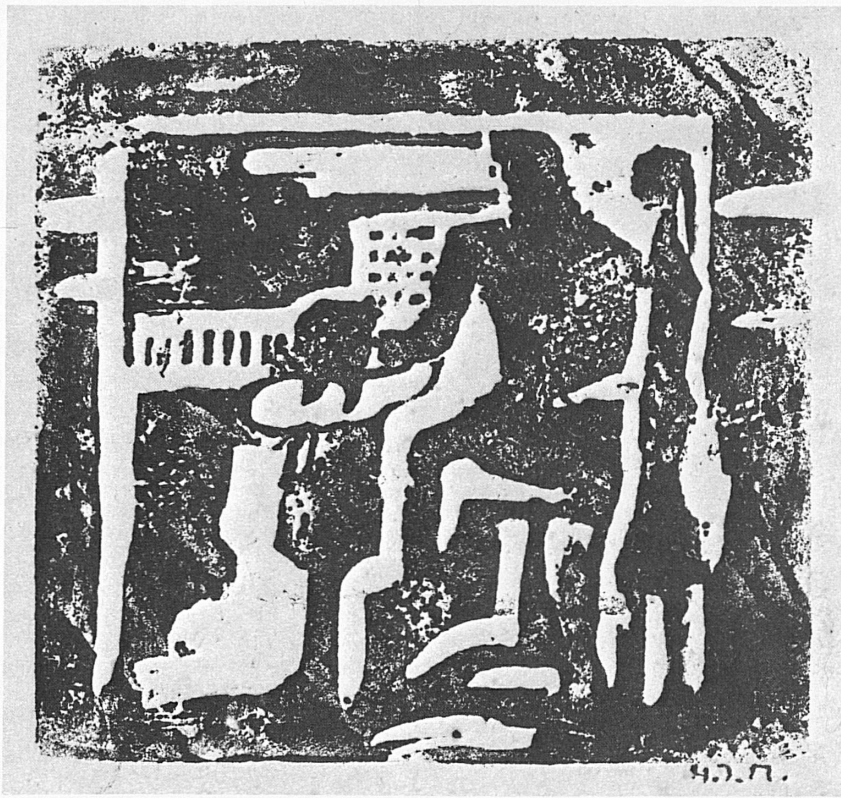
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Es geht Jahr

Am Anfang sinnbildlicher Darstellungen des jungen Jahres als Kind steht der kleine Jesus. Als Neujahrskind, wie das gabenbringende Christkind früher auch oft genannt wurde, ruft er auf Einblattdrucken des 15. Jahrhunderts der Menschheit ein gutes, glückseliges neues Jahr zu. So verband sich einst in dem schönen Brauch, gedruckte Festtagswünsche auszutauschen, die Verkündigung der Ankunft Christi mit der Ankündigung des Jahreswechsels, an welchem man sich ehemals gegenseitig beschenkt hat. Wurzelnd in römischer Tradition und heidnischem Glauben an Bescherungen durch höhere Mächte, verlagerten sich die winterlichen Geschenkbräuche fast ausschliesslich auf Weihnachten. Auf einem spätmittelalterlichen, oberrheinischen, vielleicht in der Schweiz entstandenen Neujahrsglückwunsch begegnet uns das Christkind auf einem «von Alexandria herfahrenden» Schiff und verkündet im Spruchband, dass es mit Wünschen für gute Jahre nicht sparen will. Ein anderer, ebenfalls oberrheinischer, um die Mitte des 15. Jahrhunderts geschaffener Einblattdruck zeigt ein solches «glückhaftes Schiff» mit über Wimpel und Segel verteilter Aufschrift der Gratulation. Unter dem Wimpel sitzt eine fünf-

blättrige Rose. Dieser kostbare, in seiner unerhörten Frische faszinierende Holzschnitt gehört zu den Beständen der Zürcher Zentralbibliothek. Unter den graphischen Schätzen des Basler Kunstmuseums fanden wir den herrlichen Glückwunsch, auf welchem das Christkind aus einer fünfblättrigen Rose steigt. Kindliche Gläubigkeit spricht aus allen diesen Einblattdrucken, nicht anders, als wie sie uns aus mittelalterlichen Fresken «mit dem Christkind in der Mitte» anklingt. Die thronende Madonna von Vnà im Unterengadin mag hierfür Beispiel sein.

Aus der heutigen Verflachung des Brauches, sich gegenseitig mit Neujahrskarten zu beglücken, einem oft geschäftigen, vom Geschäft diktierten Gesellschaftsspiel, in welchem das Geben leicht blosser Formsache wird, stechen wohlthuend Neujahrswünsche von Künstlern an Kunstfreunde heraus. Hier einige schweizerische Blätter: Sie schöpften aus dem Zeitgeschehen und zwingen als Sinnbilder zum Nachdenken; bald sind sie mit dem Land und seinem Brauchtum verflochten oder wollen ganz einfach als heitere Arabesken Freude machen.

ksr

## UNE BONNE ET HEUREUSE ANNÉE!

A l'origine des symboles représentant l'année qui vient de naître, on retrouve l'Enfant Jésus, l'Enfant du Nouvel-An – tout chargé de bénédictions – comme il fut d'usage autrefois de le nommer. On le voit sur une estampe du XV<sup>e</sup> siècle offrant à l'humanité ses souhaits de bonne et heureuse année. C'est ainsi que la coutume d'échanger des cartes de vœux imprimées célèbre la double annonce de la venue du Christ et celle de l'année nouvelle,

qui était jadis l'occasion de cadeaux réciproques. Tirant son origine d'une tradition de la Rome ancienne et de la croyance païenne à des grâces accordées par les puissances célestes, l'usage des cadeaux en hiver a fini par se limiter à la fête de Noël. Sur des souhaits de Nouvel-An provenant de la région rhénane à la fin du Moyen-Age, mais peut-être imprimés en Suisse, on voit l'Enfant Jésus voguer sur un navire venant d'Alexandrie et déclarer,

comme le proclame la banderole, qu'il ne sera pas avare de ses vœux de bonne année. Une autre gravure de la même région et datant du milieu du XV<sup>e</sup> siècle représente aussi une nef porte-bonheur dont les voiles sont chargées de souhaits. Sous la banderole qui flotte au sommet du mât, on aperçoit une rose à cinq pétales. Cette admirable gravure sur bois, dont la fraîcheur est étonnante, appartient aux précieuses collections de la Bibliothèque centrale de Zurich. Parmi les trésors d'art graphique du Musée des beaux-arts de Bâle, signalons la magnifique gravure où l'Enfant Jésus offre des vœux, au-dessus d'une rose à cinq pétales qui lui tient lieu de piédestal.

Une foi enfantine s'exprime dans toutes ces gravures, de même que dans les fresques médiévales qui ont pour centre l'Enfant Jésus et dont la Vierge au trône de Vna, dans l'Engadine, offre un remarquable exemple.

L'usage, devenu si commun, d'échanger des cartes de vœux pour des raisons souvent mercantiles – ainsi que des cadeaux qui n'engagent plus le cœur – est heureusement embelli parfois par les souhaits que quelques artistes composent encore à l'intention de leurs amis. Nous en présentons ici quelques-uns, dont le sens symbolique incite à méditer. Les uns se rattachent au pays et à ses coutumes; les autres, où l'artiste donne libre cours à sa fantaisie, n'ont d'autre but que de faire plaisir. ksr

#### A HAPPY AND PROSPEROUS NEW YEAR!

The symbolic representation of the New Year as a child probably derives from pictures of the infant Jesus. The Christ child, still the Christmas bringer of gifts in many parts of Europe, frequently appears on fifteenth-century one-side prints as the bearer of New Year's wishes to mankind. The old custom of exchanging printed greetings thus linked the announcement of the birth of Christ with that of the beginning of a new year, an occasion which had been celebrated from the earliest times by an exchange of gifts. These gifts, a remnant of Roman tradition and of a heathen belief in the bestowal of largesse by higher powers, were in the course of time almost wholly transferred to Christmas.

On a late mediaeval New Year's card from the Upper Rhine, possibly from Switzerland, we find a Christ child on a ship "coming from Alexandria", expressing on a banderole all good wishes for a prosperous New Year. Another one-side print of the same provenance and dating from the mid-fifteenth century shows a ship with a greeting inscribed over pennant and sail. Below the pennant appears a five-petalled rose. This precious woodcut, a work of fascinating freshness, is in the collection of the Central Library in Zurich. The card showing the child Jesus standing on a five-petalled rose is one of the graphic treasures of the Kunstmuseum in Basle.

All these one-side prints exhale the same childlike faith as we find in mediaeval frescos having the infant Jesus as their central figure, of which the enthroned Madonna from Vna in the Lower Engadine is a worthy example.

Today the custom of exchanging Christmas or New Year's cards has sunk to a mere social exercise dictated less by the desire to give than by commercial interests. Here the New Year's wishes of artists to their colleagues often make a comforting exception, and a few Swiss cards from this category are shown here. They contain allusions to the events of the day with a symbolism that gives food for thought; they are prompted by local customs, or they may even be no more than cheerful arabesques meant to give pleasure to the receiver.

Neujahrsglückwunsch, um 1490–1500, Kunstmuseum Basel. Kolorierter Holzschnitt nach einem 1466 geschaffenen Kupferstich des Meisters E. S.

Souhaits de Nouvel-An de la fin du XV<sup>e</sup> siècle, au Musée des beaux-arts de Bâle. La gravure sur bois coloriée a été exécutée d'après une gravure d'un maître anonyme datant de 1466

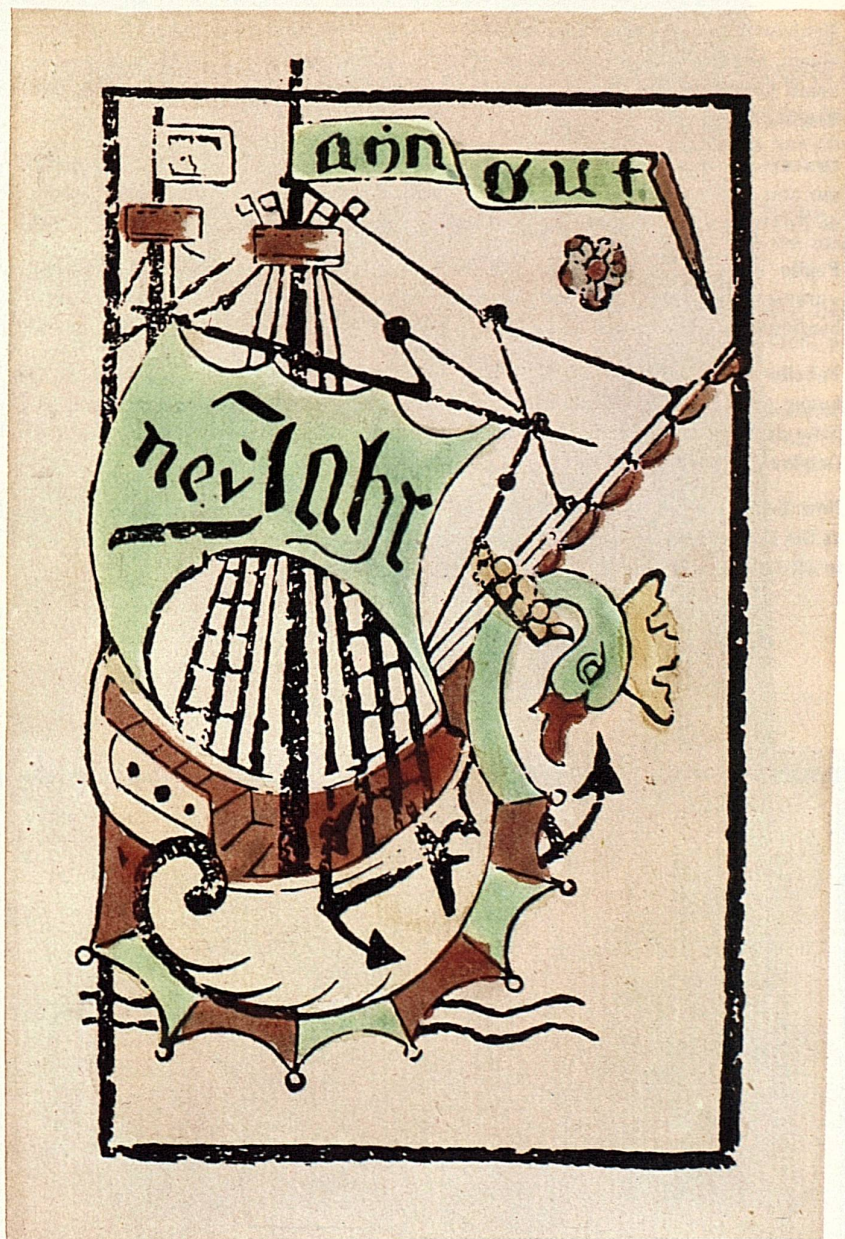
Auguri di Capodanno, 1490–1500 circa; Kunstmuseum di Basilea. Silografia colorata, riproduzione di un'acquaforte del 1476, opera del maestro E. S.

Felicitación de Año Nuevo, de 1490 a 1500, Museo de Bellas Artes, Basilea. Xilografía coloreada según un grabado en cobre, creado en 1466, por el maestro E. S.

A New Year's greeting dating from 1490–1500, now in the Kunstmuseum at Basle. Coloured woodcut after a copper engraving executed by the master E. S. in 1466







Ein glückbringendes Schiff mit einem Schwanenhals als Bug und einer Nautilusmuschel als Rumpf. Neujahrsglückwunsch, Mitte 15. Jahrhundert. Zentralbibliothek Zürich

Nef porte-bonheur dont la proue est un cou de cygne et la carène une conque marine. Souhait de Nouvel-An du milieu du XV<sup>e</sup> siècle (Bibliothèque centrale de Zurich)

Vascello portafortuna recante gli auguri di Capodanno; la prora ha forma di cigno; lo scafo, d'argonauta. Metà del XV secolo. Biblioteca centrale, Zurigo

Un barco portador de buena suerte, con un cuello de cisne por proa y un argonauta por popa. Felicitación de Año Nuevo, mediados del siglo XV. Biblioteca central de Zurich

A ship with a swan-necked bow and a Nautilus-shell hull brings a cargo of New Year's greetings. Mid 15<sup>th</sup> century. From the collection of the Central Library, Zurich

Thronende Mutter Gottes mit Jesuskind. Links St. Bartholomäus, rechts St. Sebastian. Spätgotisches Wandbild im Kirchlein von Vna im Unterengadin



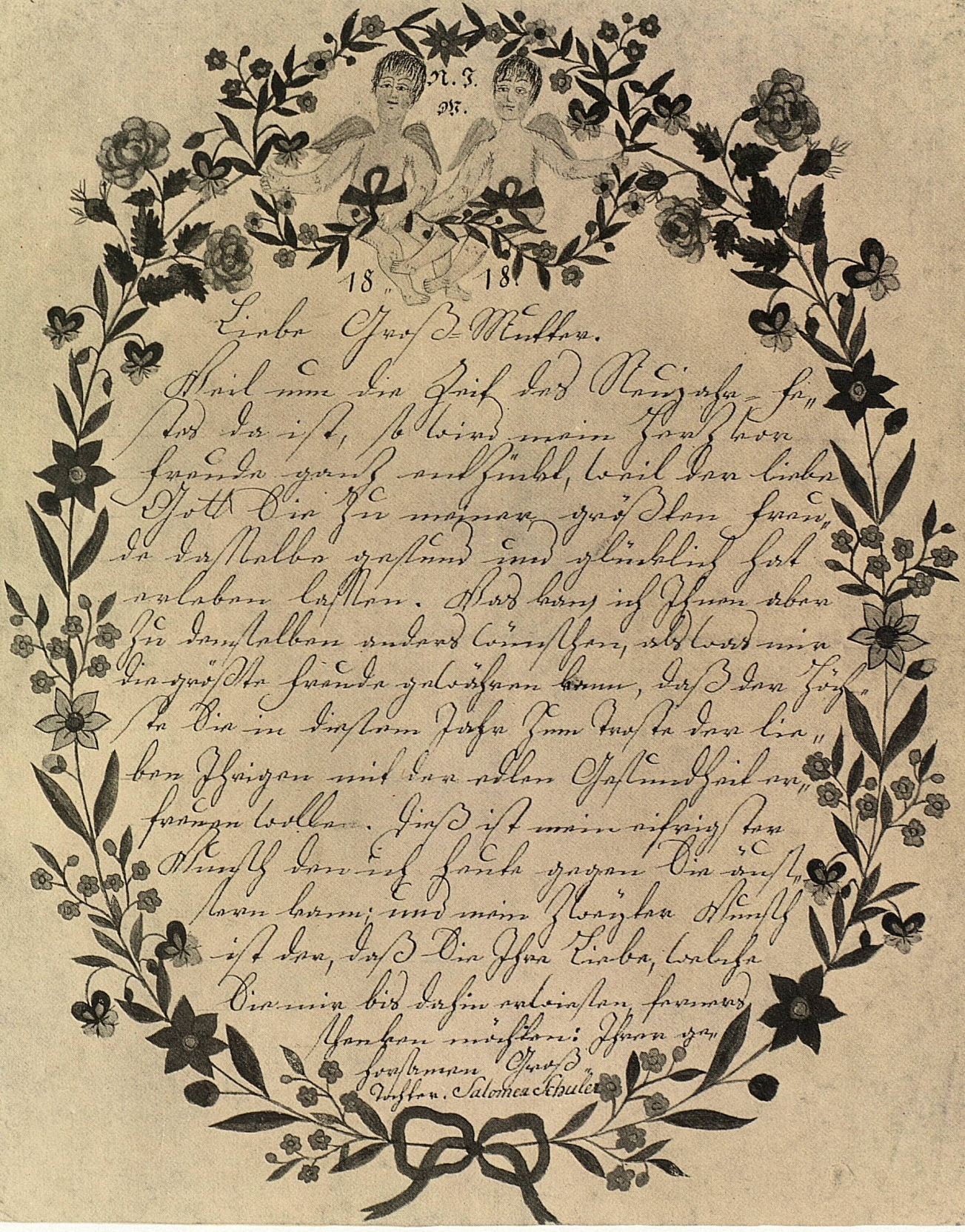
Madone au trône tenant Jésus sur ses genoux. A gauche, saint Barthélemy; à droite, saint Sébastien. Fresque datant du gothique tardif et ornant la petite église de Vna dans la Basse-Engadine

La Vergine in trono col bambino. A sinistra, San Bartolomeo; a destra, San Sebastiano. Pittura tardogotica, nella chiesetta di Vna, nella Bassa Engadina

La Virgen entronizada con el Niño Jesús. A la izquierda, San Bartolomé; a la derecha, San Sebastián. Pintura al fresco en la capilla de Vna, en la Baja Engadina

Madonna enthroned with the infant Jesus. On the left St. Bartholomew, on the right St. Sebastian. Late Gothic mural in the small church of Vna, Lower Engadine





N. S.  
18.

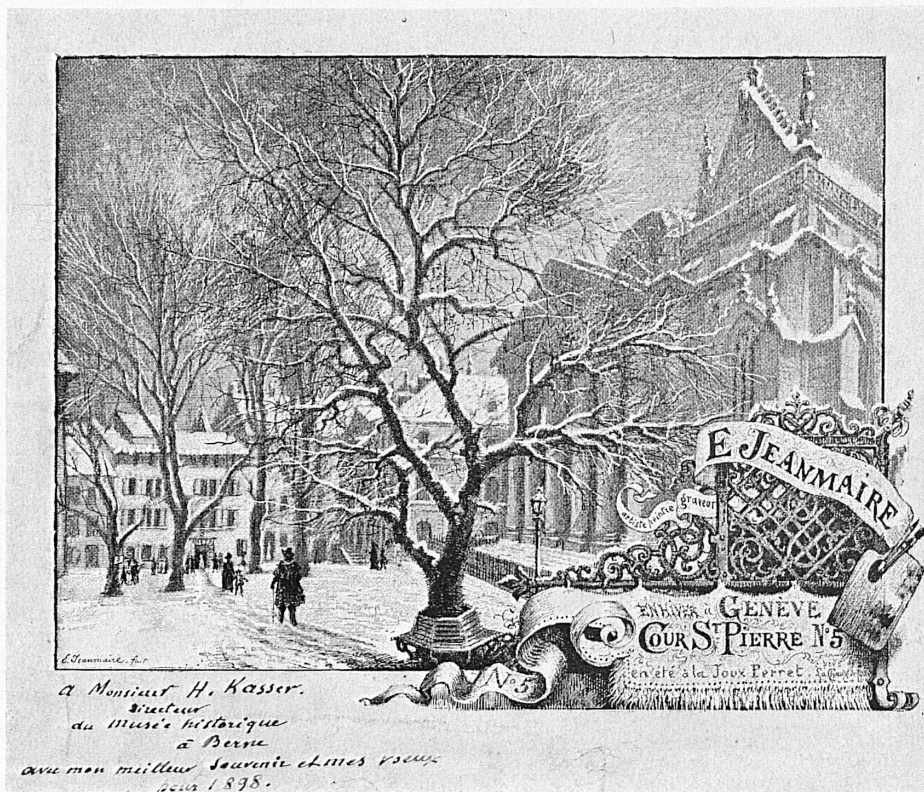
18. 18.

Liebe Groß-Mutter.

Heil um die Zeit des Neujahrs - Fe  
stes da ist, so wird mein ganzes  
Herz ganz auf Euch, weil der liebe  
Gott die zu mir, ganz dem sein,  
da das Malte gestand und glücklich sich  
wahrhaben lassen. Das kann ich schon schon  
zu demselben und dem Wunsch, das wird mir  
die ganze Freude geben kann, das ist das Fe  
st die in diesem Jahr zum ersten da die  
den Heiligen mit der alten Gerechtigkeit  
sagen wollen. Das ist mein tiefster  
Wunsch dass ich ganz ganz die  
sagen kann und mein Neujahr Wunsch  
ist das, das die Ihre Liebe, welche  
die mir die das in wahrhaftig  
sagen müssen. Ihre ganz  
ganz. Salomea Kähler

1818

Handschriftlicher Neujahrsglückwunsch einer Enkelin an die Grossmutter, Ostschweiz  
Souhait manuscrit d'une petite-fille à sa grand-mère, Suisse orientale  
Letterina di Capodanno scritta da una bambina alla nonna; Svizzera orientale  
Felicitación de Año Nuevo manuscrita, de una nieta a su abuela, Suiza oriental  
Hand-written New Year's greetings sent by a young woman to her grandmother, Eastern Switzerland



#### FELICE ANNO NUOVO!

L'immagine di Gesù bambino ha suggerito le prime iconografie augurali dell'anno nuovo in sembianze infantile.

Da stampe del XV secolo, il divin pargolo – chiamato un tempo nelle regioni di lingua tedesca anche «Neujahrskind», ossia «fanciullo di capodanno» – auspica all'umanità un anno buono, felice. Nella gentile costumanza di scambiarsi per le festività auguri stampati, si fusero così gli annunci di due ricorrenze solenni, quella del Natale e quella del Capodanno, che già in epoca romana era occasione di reciproci doni. Legata in origine al culto delle divinità pagane, onde propiziarsene i favori, l'usanza d'offrirsi a vicenda regali nella stagione invernale si limitò, col tempo, quasi esclusivamente al periodo natalizio.

In una composizione tardomedievale, di fattura altorenana o forse svizzera, Gesù bambino è nocchiero di una nave «proveniente da Alessandria» e – lascia intendere la scritta del nastro – carica d'auguri.

Un altro foglio, pure altorenano, riproduce un vascello «portafortuna» con la scritta augurale ripartita tra fiamma e vela. Im-

preziosisce l'immagine una rosa a cinque petali. Si tratta di una silografia mirabile per freschezza di colori, che appartiene alla Biblioteca centrale di Zurigo.

Dal Kunstmuseum di Basilea proviene invece la silografia che rappresenta Gesù bambino emergente, con una striscia augurale, da una grande rosa a cinque petali.

Fede schietta e ingenua spira da codesti fogli medievali, non diversamente che dagli affreschi sacri loro contemporanei, raffiguranti, al centro, il Divino Infante.

Oggi che lo scambio di cartoline augurali a Capodanno è stato ridotto a un atto banale, a una mera formalità, spesso dettati da motivi d'interesse o di convenienza sociale, l'usanza, invalsa tra gli artisti, di spedire agli amici che apprezzano l'arte composizioni augurali proprie, è una bella, consolante eccezione. Presentiamo qui alcune produzioni di artisti elvetici.

Certune ispirate ad eventi del nostro tempo, ed altre, invece, al Paese e alle sue tradizioni, inducono alla meditazione; altre ancora si configurano in sereni arabeschi, senza nessuna ambizione se non quella di far piacere.

ksr

## 1898

Oben: Glückwunschkarte des Malers und Graveurs Edouard Jeanmaire, Xylographie, Genf  
 En haut: Carte de vœux gravée sur bois, du peintre et graveur Edouard Jeanmaire, Genève  
 In alto: Cartolina augurale del pittore e incisore Edouard Jeanmaire, silografia, Ginevra  
 Arriba: Tarjeta de felicitación del pintor y grabador Edouard Jeanmaire, Xilografía, Ginebra  
 Above: New Year's card from the painter and engraver Edouard Jeanmaire. Woodcut, Geneva



Dass das kümmerliche Lichtlein 1944  
zum wärmenden Feuer werde!  
Ihre Pauli

Links: Zwei Aquatinten von Fritz Pauli, 1891–1968, die von tiefer Anteilnahme am Zeitgeschehen zeugen

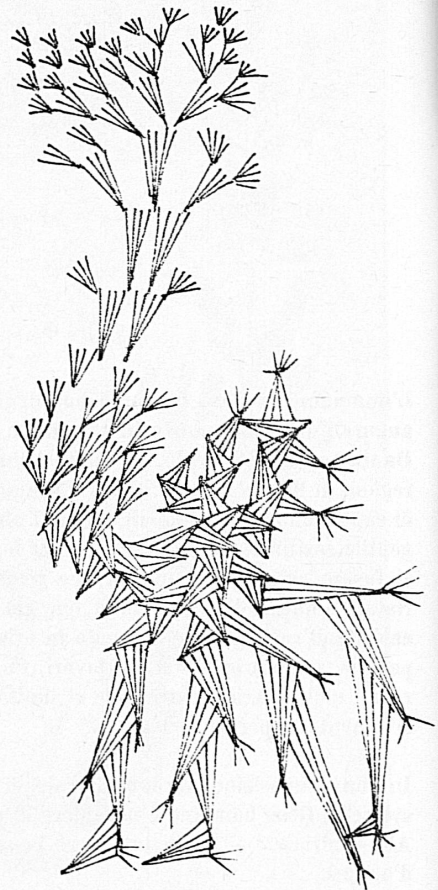
A gauche: Deux eaux-fortes du peintre Fritz Pauli (1891–1968) attestant sa peine et sa révolte morale devant la tragédie de la Seconde Guerre mondiale

A sinistra: Due acquetinte di Fritz Pauli, 1891–1968, documentano una viva sensibilità per gli eventi del proprio tempo

A la izquierda: Dos acuatintas de Fritz Pauli, 1891 a 1968, que constituyen un testimonio de su profunda preocupación por los problemas de la actualidad

Left: These two aquatints by Fritz Pauli, 1891–1968, bear witness to a deep concern about the events of the day

Glückwunscharabeske von Gérard Miedinger  
Joyeux envol de souhaits de Gérard Miedinger  
Arabeschi augurali di Gérard Miedinger  
Arabescos de felicitación de Gérard Miedinger  
Greetings in the form of an arabesque,  
by Gérard Miedinger



Urnäscher Silvesterkläuse. Neujahrs-Aquatinta von Max Hegetschweiler

Saint-Sylvestre burlesque à Urnäsch. Eau-forte de Max Hegetschweiler

Maschere di Urnäsch nel giorno di S. Silvestro. Acquatinta augurale di Max Hegetschweiler

Nicolases de San Silvestre, de Urnäsch. Acuatinta de Año Nuevo de Max Hegetschweiler

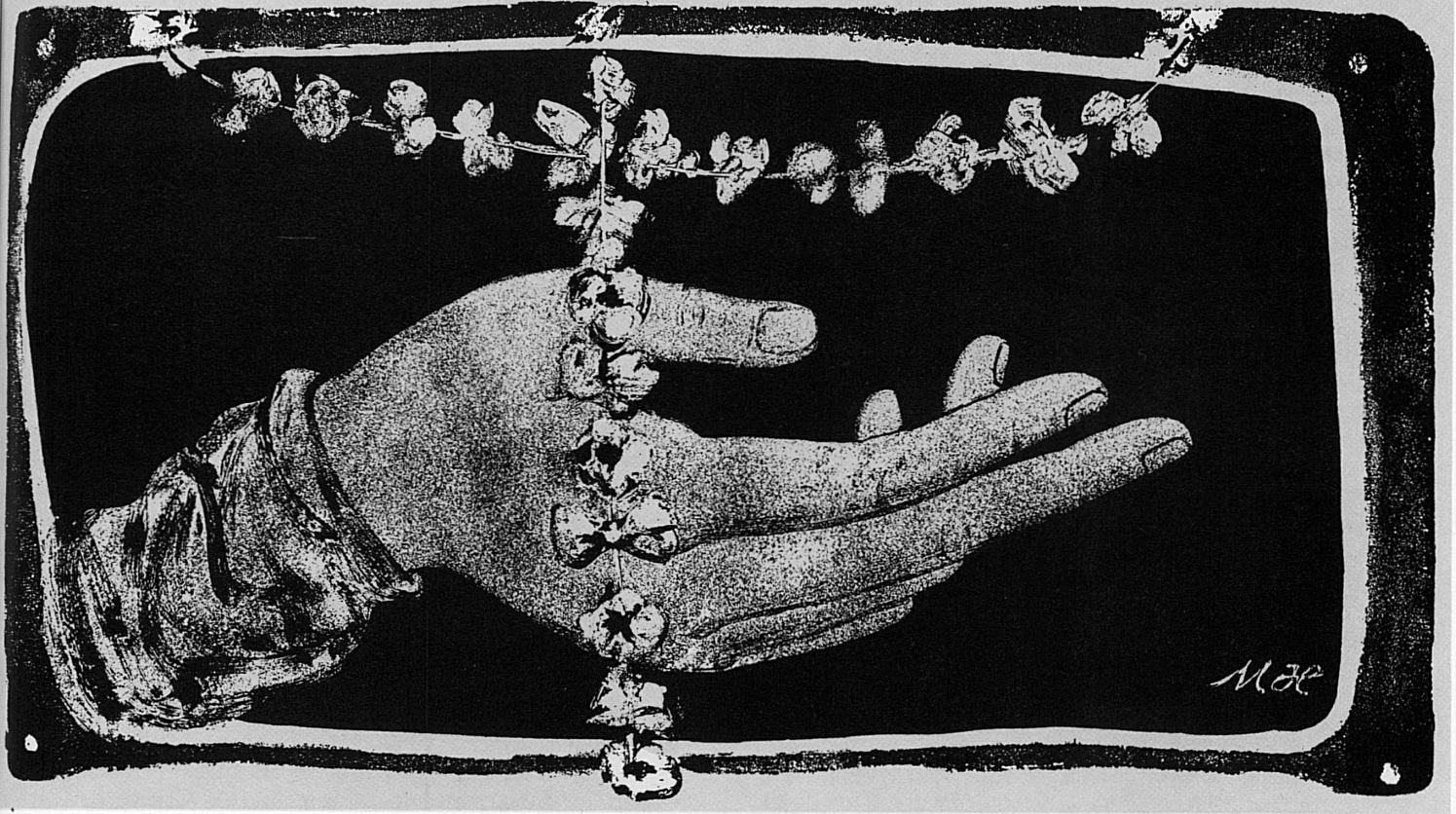
Figures from the masked rites in which the New Year is celebrated in Urnäsch. Aquatint by Max Hegetschweiler



Neujahrsquäs 1944 für Helen + Hans Käser

F. Pauli

Einmal wird dies Alles nicht mehr sein,  
Nicht mehr diese lächerlichen Krüge  
H. H.



Max Hunziker: Ein Neujahrsblatt für die Allgemeine Plakatgesellschaft • Max Hunziker: Affiche de Nouvel-An pour la Société générale d'affichage  
 Max Hunziker: Foglio augurale di Capodanno per la Società generale d'affissione • Una stampa de Año Nuevo de Max Hunziker  
 Max Hunziker: A New Year's card designed for the Swiss General Poster Company



En los comienzos de las representaciones alegóricas del año naciente, figuraba el Niño Jesús. Como Niño de Año Nuevo, como se llamaba a menudo en otros tiempos al Niño de Dios portador de regalos, desea a la humanidad un feliz y próspero Año Nuevo, en unas hojas volantes impresas en el siglo XV. Así nació en esos tiempos remotos la simpática costumbre de intercambiar felicitaciones impresas para las Fiestas, que anunciaban la venida de Jesucristo y del año nuevo, en cuya fecha se solían hacer los regalos recíprocos. Arraigadas en la tradición romana y en creencias paganas de dádivas hechas por fuerzas superiores, las costumbres invernales de obsequiarse mutuamente se iban concentrando, con el tiempo, casi exclusivamente en Navidad. En una felicitación de Año Nuevo de la edad media, del estilo característico del Alto Rin e impresa tal vez en Suiza (fotografía núm. 3), vemos al Niño Jesús que, en un barco «procedente de Alejandría», anuncia en un listón que no escatimará sus votos para que los años venideros sean prósperos. Otra hoja volante, igualmente del Alto Rin y creada a mediados del siglo XV (fotografía núm. 2), presenta también una «embarcación bienhadada» que lleva, en el gallardete y en la vela, la felicitación impresa. Debajo del ga-

llardete, se encuentra una rosa de cinco pétalos. Esta xilografía de gran valor, que fascina por su increíble viveza, es propiedad de la Biblioteca central de Zurich. Entre los tesoros gráficos del Museo de Bellas Artes de Basilea, descubrimos esta deliciosa felicitación, en la cual el Niño Jesús surge de una rosa de cinco pétalos (fotografía núm. 2).

Todas estas hojas volantes reflejan una confianza infantil, igual que la que se ve en la pintura al fresco de la edad media «con el Niño Jesús en el centro». De ello, la Virgen entronizada de Vna en la Baja Engadina (fotografía núm. 5), es un ejemplo expresivo. De la superficialidad actual de la costumbre de agraciarse mutuamente con postales para felicitar el Año Nuevo —un juego de sociedad muy extendido, dictado a menudo por intereses comerciales y en el cual la voluntad de dar es una simple formalidad— destacan como obras simpáticas, las felicitaciones de Año Nuevo de algunos artistas a amigos del arte. He aquí un corto número de hojas procedentes de Suiza. Se inspiran en los problemas de la actualidad y hacen meditar por tratarse de alegorías; unas veces están vinculadas con el país y con sus usos y otras, se limitan a alegrar al destinatario sencillamente con unos arabescos.

Neujahrsblatt für einen St. Moritz verbundenen Kunstfreund. Steingravur von Hans Fischer, 1909–1958  
Lithographie de Hans Fischer (1909–1958) en guise de vœux de Nouvel-An pour un ami de l'artiste résidant à St-Moritz  
Foglio augurale di Capodanno per un amico, affezionato a St. Moritz. Litografia di Hans Fischer, 1909–1958  
Estampa de Año Nuevo para un mecenas, vinculado con San Moritz. Litografía de Hans Fischer, 1909 a 1958  
New Year's card (lithograph) by the Swiss artist Hans Fischer, 1909–1958, designed for a lover of St. Moritz

